

	Paráfrasis	favor del sentido pragmático de una unidad más alta, como una oración completa	to become a member of the scheme...
S9	TROPE CHANGE Cambio de tropo	Grupo de estrategias aplicadas a la traducción de sentidos figurados, elementos retóricos, metáforas, etc.	Paris im Picasso-Fieber => Picasso fever has seized Paris
S10	OTHER SEMANTIC CHANGES Otros cambios semánticos	Incluye modulaciones de varios tipos, tales como el cambio de sentido (físico) o de la dirección deíctica.	besonders erwähnenswert => the most notable

(Andrew Chesterman)

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
P1	CULTURAL FILTERING Filtro cultural	También llamada naturalización, domesticación o adaptación; describe la manera en que elementos (culturales) de la LO, son traducidos como equivalentes culturales o funcionales de la LT.	Familienname => Surname Vorstandsdirektor => President
P2	EXPLICITNESS CHANGE Explicitación	Cambio que tiende a una mayor o menos explicitación (explicitación vs. implicación)	Bei Versand in das Ausland... => when merchandise is dispatched abroad...
P3	INFORMATION CHANGE Cambio informativo	Adición de información nueva (no inferible) y relevante para el lector del TT pero que no está presente en el TO, o omisión de información del TO.	Spielesammlung (Dame, Mühle, etc.) => Games compendium (checkers, etc.)
P4	INTERPERSONAL CHANGE Cambio de persona	Afecta al nivel de formalidad, al grado de emotividad e implicación, el de léxico técnico, etc.	Sehr geehrte Fluggäste! => Dear passengers
P5	ILLOCUTIONARY CHANGE Cambio en los actos de habla	Ligada con otras estrategias, puede significar el cambio de modo verbal (i.e. de indicativo a subjuntivo), de pregunta a afirmación, etc.	Beweggrund war seine Sorge über der Unfrieden zwischen Polen, Russen, Deutschen und Juden in seinem Geburtsort Byalistok => <i>His motive? The unrest between ...</i>
P6	COHERENCE CHANGE Cambio de coherencia	Cambios en la lógica ordenación de la información en el texto a nivel de ideas.	No da ejemplo
P7	PARTIAL TRANSLATION Traducción parcial	Incluye transcripción, traducción fonética, resumen de traducción, etc.	My heart leaps up when I behold A rainbow in the sky => Mai hart lieb zapfen eibe hold

			er renn bohr in sees kai
P8	<b>VISIBILITY CHANGE</b> Cambio de visibilidad	Cambio en la visibilidad del autor (cuando se incluyen notas del traductor, introducciones, glosas, etc.)	No da ejemplo
P9	<b>TRANSEDITING</b> Transedición	Término de Stetting (1989) para designar los cambios de edición que el traductor tiene que hacer cuando el TO está en malas condiciones (reescritura, reordenación drástica, etc.)	No da ejemplo
P10	<b>OTHER PRAGMATIC CHANGES</b> Otros cambios pragmáticos	Por ejemplo, la elección de un dialecto determinado, por ejemplo el americano en lugar del inglés de Inglaterra, por razones prácticas	No da ejemplo

14- Lucía Molina y Amparo Hurtado

<b>Año:</b>	2001
<b>Terminología:</b>	Técnicas de traducción
<b>Número:</b>	19
<b>Subcategorías:</b>	No hay

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADAPTACIÓN	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Cambiar <i>baseball</i> por <i>fútbol</i> en una traducción al español
2	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística	Traducir al castellano la expresión inglesa <i>No way</i> por <i>De ninguna de las maneras</i> , en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras (por ejemplo, <i>En absoluto</i> )
3	AMPLIFICACIÓN	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.	Traducir del árabe al castellano <i>Ramadán</i> por <i>Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes</i>
4	CALCO	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural	El término inglés <i>Normal School</i> del francés <i>École Normale</i>
5	COMPENSACIÓN	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original	No dan ejemplos
6	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación. Se opone a la ampliación lingüística.	Traducir del castellano la frase interrogativa inglesa <i>Yes, so what?</i> por <i>¿Y?</i> , en vez de una expresión con el mismo número de palabras como <i>¿Sí, y qué?</i>
7	CREACIÓN DISCURSIVA	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.	La traducción de la película inglesa <i>Rumble fish</i> por <i>La ley de la calle</i>
9	DESCRIPCIÓN	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Traducir el <i>panetone</i> italiano como <i>el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia</i> .
10	ELISIÓN	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación	Eludir <i>el mes del ayuno</i> como aposición a <i>Ramadán</i> en una traducción del árabe.

11	EQUIVALENTE ACUÑADO	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Traducir la expresión inglesa <i>They are as like as two peas</i> y <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> .
12	GENERALIZACIÓN	Se utiliza un término más general o neutro.	Traducir los términos franceses <i>guichet</i> , <i>fenêtre</i> o <i>devanture</i> por <i>window</i> en inglés
13	MODULACIÓN	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	Al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de <i>Vas a tener un hijo</i> (literalmente, <i>vas a convertirte en padre</i> )
14	PARTICULARIZACIÓN	Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización	Traducir el término inglés <i>window</i> por el francés <i>guichet</i> .
15	PRÉSTAMO	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)	Puro: mantener en español el término inglés <i>lobby</i> ; Naturalizado: <i>Gol</i> , <i>fútbol</i> , <i>líder</i> , <i>mitin</i> .
16	SUSTITUCIÓN	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por <i>gracias</i> .
17	TRADUCCIÓN LITERAL	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión	Traducir <i>They are as like as two peas</i> por <i>Se parecen como dos guisantes</i> .
18	TRANSPOSICIÓN	Se cambia la categoría gramatical.	Traducir al castellano <i>He will soon be back</i> por <i>No tardará en venir</i> en vez de <i>Estará de vuelta pronto</i>
19	VARIACIÓN	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

## ANEXO II

Relación de las fichas de lectura:

### Ficha nº 1

<b>Autor / es</b>	Vinay & Darbelnet
<b>Título</b>	<i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>
<b>Año y lugar de publicación</b>	1957, Marcel Didier, Paris.
<b>Terminología</b>	<i>Procédés techniques de la traduction</i>
<b>Definición o uso del término</b>	El proceso que tiene lugar al pasar de una lengua a otra.
<b>Objetivos del estudio</b>	a) Essayer de reconnaître les voies que suit l'esprit, consciemment ou inconsciemment, quand il passe d'une langue à une autre b) Étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés, et par delà les procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent (1958: 26)
<b>Teoría lingüística en la que se fundamenta</b>	La estilística comparada
<b>Relación con el problema de traducción</b>	No se explicita
<b>Relación con la competencia traductora</b>	No se explicita
<b>Aplicación a la didáctica de la traducción</b>	Se entiende que los autores creen posible aplicar a la didáctica su teoría del "découpage" o fragmentación del texto en unidades de sentido sobre las que se efectúan las operaciones de transferencia.
<b>Orientado al producto o al proceso</b>	Orientado al producto
<b>Metodología</b>	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
<b>Categorización</b>	Sí (7 procedimientos técnicos)